



لبيك اللهم لبيك  
لبيك لا شريك  
لك لبيك

**GUIA HAYY**

## Guía para el Hayy y 'Umrah

### Guía Para La Peregrinación a Meca

Español / الإسبانية / Spanish	
Al llegar a la Makkah	'Umrah (Tawaaful-Qudum)
8voDhul-Hiyyah	Vestir el Ihram
	Permanencia enMina
9noDhul-Hiyyah	Parada en 'Arafah
	Permanencia en Muzdalifah
10moDhul-Hiyyah	Lapidar los Pilares
	Realizar el Sacrificio
	Afeitarse la Cabeza
	Tawaaful-Iaadha
11vo, 12vo, (13vo Dhul-Hiyyah )	Permanencia en Mina para lapidar los Pilares
Al partir de Makkah	Tawaaful-Wadaa'

### 'Umrah

#### 1. IHRAM -Antes de llegar al Miqat

**Antes delhram:** Remover el bello no deseado, cortarse las uñas, hacer el *ghusl* (lavado mayor) & el *wudhu* (ablución) o por lo menos el *wudhu*.

#### Vestirse con la ropa delhram -

Para los hombres son 2 piezas de tela blanca sin costura y para las mujeres vestimenta normal. Durante el *ihram*, las mujeres no deben cubrir sus rostros ni los hombres sus cabezas.

Para entrar en estado de *ihram* realizar el *Niah* (Intención) en cualquier idioma o recitar -



لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ بَعْرَةَ

#### LabbaikAllahummabi-'Umrah

Aquí estoy oh Allah, (en respuesta a Tu mandato) para hacer 'Umrah. Recite la *Talbiyah* (Súplica que se recita en el Hayy):

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ، أَلْبَيْتِكَ لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ، إِنَّ الْحَمْدَ وَالنُّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ



LabbaikAllahummaLabbaik, Labbaik la sharikalakaLabbaik, Innalhamdawanni'ma talakawalmulkaLa sharikalak

Aquí estoy Oh Allah, (en respuesta a Tu mandato) aquí estoy. Aquí estoy. Tú no tienes coparticipante. Aquí estoy ciertamente, todas las Alabanzas, Benevolencia y Soberanía Te pertenecen. Tú no tienes coparticipante.

Al ir a la Masyid Al-Haram (Ka'bah), los hombres deben recitar en voz alta (las mujeres en voz baja).

'Umrah (Tawaaful-Qudum)

Al ingresar a la Masyid Al-Haram: Entrar con el pie derecho y recitar:

بِسْمِ اللَّهِ اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَسَلِّمْ، اللَّهُمَّ افْتَحْ لِي أَبْوَابَ رَحْمَتِكَ

BismillahAllahummasalli 'ala muhammadin wasallim - Allahummaftah lii abwabarahmatika

En el nombre de Allah. Oh Allah, bendice y concede paz a Muhammad. Oh Allah, abre las puertas de Tu Misericordia ♦ Hacer la intención para el Tawaaf.

#### 2. TAWAAF (Circunvalación a la Ka'bah 7 veces)

♦ Antes de dirigirse al punto de partida del Tawaaf, que es a la altura de *Al-Hayarul-Aswad* (La Piedra Negra) sólo los hombres - descubren su hombro derecho al colocar el *ihram* debajo de la axila derecha (esto se denomina *dhitiba*).

Al comenzar cada vuelta, hacer una señal con la mano derecha hacia la Piedra Negra?, y recitar:

الله أكبر

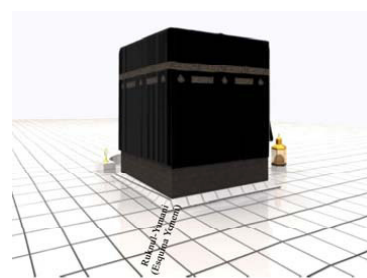
AllahuAkbar (Allah es el Más Grande).

♦ Los hombres deben caminar con rapidez (Raml) sólo durante las 3 primeras vueltas, las 4 vueltas restantes se hacen a paso normal hasta completar la 7<sup>ma</sup> vuelta. Ningún



*Duaa* (súplica) en particular es esencial durante el Tawaaf. ♦ Se puede hacer *Duaa* (súplica) durante el Tawaaf. Pero es *Sunnah* recitar lo siguiente cuando pase entre *Ar-Ruknul-Yaman* (Esquina Yemeni) y la Piedra Negra:

رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ



Rabbanaaatinaafid-dunia hasanatan wafilaajiratihasanatan w aqinaa 'adhaabannaar

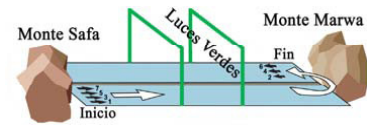
¡Oh Señor nuestro! Concédenos lo mejor en este mundo y en el Más allá. Y Presérvanos del tormento del Infierno.

♦ Unavez completado el Tawaaf, cubrir el hombro derecho y rezar 2 rakaats en cualquier punto detrás de la Estación de Ibrahím - o en cualquier otro lugar en el Haram: Recitar la Surat al-Kafirun en la 1<sup>ra</sup> raka'ay la Surat al-Ijlasen la 2<sup>da</sup> raka'ay

♦ Beber el agua del Zam-Zam - Hacer *Du'aa*

3. SA'I (Recorrido entre Safa & Marwa 7 veces)

El *Sa'* comienza en *Safa*. Completar el recorrido desde *as-Safa* hasta *al-Marwah* (una vuelta), luego de *al-Marwah* hasta *as-Safa* (segunda vuelta). Continuar hasta completar las 7 vueltas, finalizando en *al-Marwah*. Al encontrar las luces verdes, sólo los hombres - deberán correr de una luz a la otra.



A los pies de *as-Safa* recitar:

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ النَّبِيَّتِ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ

Inna safaa walmarwata min sha'aa'irillahafaman hayy al baita 'awi tamarafalaayunaaha 'alaihianiât-tawwafabihi maawamanta lawwa'ajairanfa' innallahashaakirun 'alim

¡En verdad! *as-Safa* y *al-Marwah* son parte de los ritos de Allah. Así pues, quien realice el Hayy o la 'Umrah a la Casa, no incurrirá en falta si hace el Tawaaf entre ambas (Colinas). Y el que haga espontáneamente un bien, en verdad, Allah es el Retribuidor, el Concededor.

Cada vez que complete una vuelta (*SafayMarwah*) recite:

الله أكبر، الله أكبر، الله أكبر لا إله إلا الله وحده لا شريك له، له الملك وله الحمد يحيي ويميت وهو على كل شيء قدير؛ لا إله إلا الله وحده لا شريك له، أنجز وعده ونصر عبده وهزم الأحزاب وحده

AllahuAkbarAllahuAkbarAllahuAkbar - laillaahaillallahuwahdahulaashariikalah - lahulmulkuwalahulhamdu - iuhiwaiumituwahuwa 'alaakullishai'inqadiir - laillaahaillallahuwahdahulaashariikalah - anyazawa'dahuwanasara ' abdahuwahazamalahaabawahdahu

Allah es el Más Grande, Allah es el Más Grande, Allah es el Más Grande - Verdaderamente no hay más divinidad que Allah el Único, no tiene coparticipante. Suyo es el Reino y Suyas son las alabanzas, Él es el Único que da la vida y la muerte. Él es el Omnipotente sobre todas las cosas; No hay más divinidad que Allah el Único, no tiene coparticipante. El cumplió Su promesa, y ayudó a Su siervo, y Él sólo derrotó a los enemigos

Salir de al-Masyidul-Haram con el pie izquierdo y recitar:

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَسَلِّمْ، اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ مِنْ فَضْلِكَ

Allahummasalli 'ala muhammadin wasallim Allahummainni 'as'aluka min fadlika

O Allah, bendice y concede la paz a Muhammad. O Allah, en verdad yo solicito de Tu Favor.

#### 4. Rasurado de la Cabeza/Recorte >>

Después de completar el Sa': **Hombres:** es preferible rasurarse la cabeza, o al menos cortar equitativamente el cabello de toda la cabeza. **Mujeres:** deberán cortar de su cabello; un tercio del largo de un dedo.

Quitarse el *ihram*, ya que en este momento todas las restricciones son levantadas- Ahora la *'umrah* está completa y aguarde la mañana del 8vo día de Dhul-Hiyyah.

### Tipos de Hayy

\* Cualquier persona que pretenda realizar el Hayy puede optar por uno de los tres tipos de Hayy:

♦ **TAMATTU:** Es realizar primero la Umrah y posteriormente el Hayy con otro Ihram. Es considerado el mejor de las tres formas de Hayy y fue recomendada por el Profeta Muhammad (saws). Es el más realizado por la mayoría de los peregrinos del extranjero. ♦ **QIRAAAN:** Es realizar la Umrah y Hayy con un sólo Ihram.

♦ **IFRAAD:** Es realizar sólo el Hayy; sin Umrah.

### Visitando Madina - Masyid-Al-Nabawi - Masyid Quba



El visitar Madinano no es un acto obligatorio en el Hayy ni 'Umrah, pero es de gran valor el visitar Al

Masyid Al-Nabawi (la mezquita del Profeta).

El profeta (saws) dijo: "Una oración en esta mezquita (Madina) es mejor que 1,000 oraciones realizadas en cualquier otro lugar, excepto en la Masyid Al-Haram (Makkah). Una oración en masyid Al-Haram es mejor que 100,000 oraciones en cualquier otra mezquita."

Él (saws) dijo: "Quien haga la ablución en casa y luego vaya y rece en Masjid Quba (la 1ra mezquita construida en el Islam), tendrá una recompensa como el de una 'Umrah".



# HAYY

EL VIAJE DE SU VIDA

## 8º día de Dhul-Hiyyah (Iawmut-Tarwiiah)

Entrar en estado delhram.<sup>5</sup>

• Realizar la intención para hacer el Hayy y recitar:

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ بِحَجِّ

LabbaikAllahummabi –hayyah

Aquí estoy oh Allah, (en respuesta a Tu mandato) para hacer el Hayy.

De pie, orientándose hacia la Qiblah recitar la Talbiiah:

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ، لَبَّيْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ،  
إِنَّ الْحَمْدَ وَالنُّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ

LabbaikAllahummaLabbaik, Labbaik la sharikalakaLabbaik, Innalhamdawanni'ma talakawmulkaLa sharika lak<sup>9</sup>

• Entre el lapso de tiempo que dura, desde finalizada la oración del Fayr hasta antes del Dhuhur ir a Mina (De preferencia en la Mañana)

### Permanencia en Mina

• Rezar las oraciones reducidas del Dhuhur, 'Asr, Magrib e 'Isha en Mina<sup>9</sup>.



• Dedicarse a la Ibadah (adoración) durante toda la jornada.

## 9º día de Dhul-Hiyyah (Iawmu 'Arafah)

### Permanencia en 'Arafah

• Rezar Fayren Mina.

• En cualquier momento después del amanecer, ir a 'Arafah.

Si es posible, realizar una parada temporal en *Namirah* (lugar cerca de 'Arafah – ahora allí existe una Mezquita). Y permanecer allí hasta después del *Zawaal* (con el sol en el punto más alto – sin sombra) escuchar la *Jutbah*. Si esto no fuera posible, está permitido proseguir a 'Arafah, permaneciendo ahí hasta el ocaso. Pararse sobre las rocas al pie del Monte de la Misericordia (*Yabalur-Rahmah*); si no, entonces todo 'Arafah es un lugar de parada. Orientándose hacia la Qiblah, con las manos levantadas, elevar una súplica y también recitar la *Talbiiah*. Se recomienda recitar frecuentemente lo siguiente:

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ،  
وَلَهُ الْخُلْدُ، وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

LailahailAllahuwahdahulaashariikalahulahlulmulkwalahulhamduwahuwalaalakullishai 'inqadiir

No hay más divinidad que Allah el Único, no tiene copartícipe. Suyo es el Reino y Suyas son las alabanzas y Él es el Omnipotente sobre todas las cosas.

–Ésta es la mejor súplica a recitar en este grandioso día.

• Rezar de manera reducida Dhuhur & Asr juntas en Arafah. No rezar nada entre estas dos oraciones, ni después del 'Asr  
• Realizar el *WUQUF* (pararse y rezar), hacer *Du'aa* (súplicas) y buscar el perdón hasta el ocaso.  
• Tras el ocaso ir a Muzdalifah.

### Permanencia en Muzdalifah

• Rezar el Maghrib & Isha<sup>9</sup> juntas en Muzdalifah.  
• En Muzdalifah o Mina, recojer 70 piedrecillas para apedrear los pilares.<sup>10</sup> • Pasar la noche en *Ibadah* (adoración) o ir a dormir hasta el *Fayr*.

## 10º día de Dhul-Hiyyah (Iawmun-Nahr)

• Rezar el Fayr en Muzdalifah.  
• Partir a Mina antes del amanecer.

Entre los periodos de tiempo que dura desde después del amanecer hasta la noche, Ir con calma al *Yamaratul-'Aqabah* al-Kubraa<sup>9</sup> para la lapidación. De frente al *Yamarah*, con la Makkah a su izquierda y Mina a su derecha, lanzar al *Yamarah* cada una de las 7 piedras, recitando:



## اللَّهُ أَكْبَرُ

AllahuAkbar

Allah es el Más Grande (Tras cada lanzamiento).

### • Realizar la Udhya (Sacrificio), (Qurbani en Urdu)

Si se ha adquirido el pase para el sacrificio, ésta es una alternativa permitida de lo contrario, ir con serenidad a la casa del sacrificio en Mina para sacrificar.



### • Rasurado de la Cabeza/Recorte. Después del sacrificio.

**Hombres:** es preferible rasurar la cabeza, o cortar equitativamente el cabello de toda la cabeza; **Mujeres:** deben cortar de su cabello; un tercio del largo de un dedo.

• Quitarse el *ihram*, ya que ahora se han levantado todas las restricciones. Excepto las relaciones maritales.  
• Ir a la Makkah para realizar el *Tawaaful-Ifaadhah*.

### Tawaaful-Ifaadhah (Tawaaful-Ziirah)<sup>8</sup>

• En Makkah se realiza el *Tawaaful-Ifaadhah*. Puede ser realizado en cualquier momento hasta el ocaso del 12º día de Dhul-Hiyyah.

Al entrar en *al-Masyidul-Haram* con el pie derecho, recitar el *Du'aa* para entrar a la Masyid. (Ver sección de la Umrah, 1ª página). No se requiere *Ihram*. Comenzar el *tawaaf* en la Piedra Negra.<sup>1</sup>

• Una vez que se complete el *Tawaaf*, rezar 2 rakaats en cualquier lugar detrás de la Estación de Ibrahim – o en cualquier otro lugar en el *Haram*: Recitar la *Surat al-Kafirun* en la 1ª raka'a y la *Surat al-Ijlas* en la 2ª raka'a.



• Beber el agua del Zam-Zam – Hacer *Du'aa*

• Realizar el Sa'i (Ver sección de la Umrah, página 1)

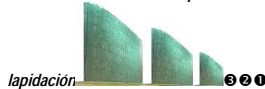
• Una vez completado el Sa'i, todas las restricciones son levantadas. Salir de *al-Masyidul-Haram* con el pie izquierdo y recitar el *Du'aa* para salir de la Masyid – (Ver sección de la Umrah, 1ª página)

• Retornar a Mina.

## 11º día de Dhul-Hiyyah

• Si el día anterior no se hizo el *Tawaffaadhah*, ir a la Makkah hacer el *Tawaf*. Luego rezar 2 rakaats, beber del *ZamZam* y realizar el Sa'i. Regresar a Mina.

### Permanencia en Mina para la lapidación.



En el periodo de tiempo después del *Zawaal* (con el sol en el punto más alto, sin sombra- después del medio día) hasta la noche, lapidar los tres *Yamarahs*, se necesita 21 piedrecillas por día.<sup>10</sup> ① ② ③

De frente al 1º *Yamarah* (el más pequeño) con Makkah a su izquierda y Mina a su derecha, lanzar cada una de las siete piedras al *Yamarah* recitando: اللَّهُ أَكْبَرُ

AllahuAkbar

Allah es el Más Grande (Después de cada lanzamiento)

- Después de lapidar el 1º *Yamarah* ①, orientarse hacia la Qiblah (con el 1º *Yamarah* a su derecha), levantar las manos y hacer la súplica que desee. Luego, avanzar tranquilamente al 2º *Yamarah* (del Medio) ②. De frente al 2º *Yamarah*, con Makkah a su izquierda y Mina a su derecha, lanzar cada una de las 7 piedras al *Yamarah* recitando: اللَّهُ أَكْبَرُ

AllahuAkbar

Allah es el Más Grande (Después de cada lanzamiento)

Después de lapidar el 2º *Yamarah*, orientarse hacia la Qiblah (con el 2º *Yamarah* a su derecha), levantar las manos y realizar la súplica que desee. Luego, dirigirse calmadamente al 3º *Yamarah* ③. De frente al 3er *Yamarah*, *Al-'Aqabah* al-Kubraa, Con la Makkah a su izquierda y Mina a su derecha, lanzar cada una de las 7 piedras al *Yamarah* recitando: اللَّهُ أَكْبَرُ

AllahuAkbar

Allah es el Más Grande (Después de cada lanzamiento)

Después de lapidar al último *Yamarah*, avanzar sin hacer súplica.

## 12º día de Dhul-Hiyyah

• Si no se hizo todavía el *Tawaffaadhah*, ir a la Makkah y realizarlo. Rezar 2 rakaats, beber del *ZamZam* y realizar el Sa'i. Retornar a Mina.

• Desde el periodo de tiempo después del *Zawaal* (después del medio día) hasta la noche, apedrear los 3 *Yamarahs* con 7 piedrecillas a cada una. Partir de Mina hacia Makkah antes

del ocaso, si es posible. Si no puede partir- Permanecer en Mina.

## 13º Dhul-Hiyyah

• Si está todavía en Mina, empezando después del Fayr, lapidar los 3 *Jamarat* con 7 piedras a cada *Jamarat*.  
• Partir hacia Makkah.  
• Antes de su salida definitiva de Makkah, realizar el *Tawaaful-Wadaa'* (El *Tawaaf* de despedida) como último acto.

### Notas

<sup>1</sup> Si es posible, aférrase al área entre la esquina de *al-Hayarul-Aswad* (La Piedra Negra) y la puerta, colocando el pecho, la cara, y los antebrazos a esta área.

<sup>2</sup> Si es posible, toque *al-Hayarul-Aswad* (La Piedra Negra) con la mano derecha y bésela; delo contrario, tóquela con la mano derecha, luego bese su mano derecha, sino simplemente haga una señal hacia ésta con la mano derecha.

<sup>3</sup> No hay un *du'aa* específico durante la circunvalación a la *Ka'bah*, aparte de aquel que se mencionó entre La esquina *Yemeni* y La Piedra Negra. Por lo tanto usted puede recitar el Corán o cualquier *du'aa* que desee.

<sup>4</sup> De ser posible, toque *Ar-Ruknul-Yamani* (La esquina *Yemeni*) con cada vuelta (pero no lo bese) – esto es lo mejor, sino, entonces no realice ninguna señal hacia ésta.

<sup>5</sup> Desde donde sea que esté residiendo – hotel, casa, etc. En el *ihram* (Estado de Pureza Ritual), las acciones a cumplir son tanto para el hombre como para la mujer: No cortarse el cabello ni rasurarse, no cortarse las uñas, no usar perfumes ni colonias, no matar o cazar animales, no tener relaciones sexuales, no proponer ni realizar contratos matrimoniales

<sup>6</sup> Rece dos *Fard*, para el *Dhuhur*, 'Asr e 'Isha. El *Maghrib* se acorta, y permanece con tres *Fard*. El 'Isha debe ser seguido por el *Witr*.

<sup>7</sup> Es un lugar cercano a 'Arafah, este sitio no tiene mezquita. Si no es posible permanecer allí, está contemplado seguir adelante hasta 'Arafah.

<sup>8</sup> Es posible hacer *Tawaaful-Ziarrati* no fue realizado en el 10º

\*Las mujeres deben calcular días extras para el *Tawaf* en Makkah en caso de menstruar.

<sup>9</sup> Para la traducción en español, vea la página 1.

<sup>10</sup> Puede recoger también las piedrecillas en Mina. Usted sólo necesitará 7 piedrecillas en el 10º, y 42 más adelante (49 total). Necesitará 21 piedrecillas extra si se queda para el 13º de Dhul-Hiyyah (70 Total). Éstos no deben ser más grandes que un pequeño guisante (aproximadamente 1 cm. de ancho = 0.39 pulgadas).

<sup>11</sup> Está permitido realizar el *Tawaaful-Wadaa'* en el 12º día de Dhul-Hiyyah (siempre y cuando se abandone Mina antes del ocaso), de esa forma pierde el recomendado (pero no obligatorio) día de apedreamiento.

### Viaje en Metro durante el Hayy

Los peregrinos del Hayy que viajen por el metro-tren abordarán y partirán de Arafat - Muzdalifah - Mina - Yamarat, en 3 estaciones en forma de tienda para cada área de acuerdo al color del brazalete dado al peregrino. (Se podrán adquirir los brazaletes de color azul, amarillo o verde antes del Hayy)



Estación 1	Estación 2	Estación 3
Mina 1	Mina 2	Yamarat (Mina) 3
Arafat 1	Muzdalifah 2	Muzdalifah 3
Muzdalifah 1	Arafat 2	Arafat (Mina) 3

### No olvide:

♦ Pagar todas sus deudas ♦ Enmendar todos sus errores ♦ Escribir su Testamento

♦ Hayy Mabru (un Hayy aceptado). Ahora su Hayy está completo. Que Allah (SWT) acepte su Hayy.

Para más copias: The Islamic Bulletin, PO Box 410186, SF, CA 94141 USA



♦ E-Mail: info@islamenespanol.org  
♦ Web: http://islamenespanol.org  
Español الأسبانية Spanish

رقم انن بطيع ٥٠٩٠٠ / م / ج في ٣٠ / ١٢ / ١٤٣١